

Porównanie tłumaczeń II Królewska 8:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie mąż Boży zatrzymał na nim spojrzenie,* patrzył aż do zawstydzenia, po czym zapłakał. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po tych słowach Elizeusz wbił w Chazaela spojrzenie i wpatrywał się w niego tak długo, aż Chazael się zmieszał. A Elizeusz w końcu zapłakał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy z twarzą zastygłą patrzył na niego, aż tamten się zawstydził. I mąż Boży zapłakał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wtem pokazał mu, i stawił twarz swoją smutną, i płakał mąż Boży.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I stał z nim, i strwożył się aż do zapłonienia twarzy, i płakał mąż Boży.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie stężała mu twarz, zmieszał się mocno i zapłakał mąż Boży.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I mąż Boży zatrzymał na nim swoje spojrzenie, i patrzył na niego długo aż do uprzykrzenia, a potem wybuchnął płaczem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mąż Boży uporczywie wpatrywał się w jego twarz, zmieszał się, a potem zapłakał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy z twarzą zastygłą, utkwiał w nim wzrok, aż tamten się zawstydził. Po chwili zaś człowiek Boży zapłakał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Po czym] jego twarz zmartwiała. Mąż Boży wzruszył się i rozplakał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I божий чоловік став перед його лицем і аж засоромився, і заплакав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przy czym utkwiał wzrok na Hazaelu oraz go na nim zatrzymał, aż do uprzykrzenia. Potem mąż Boży zapłakał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I utkwivszy weń wzrok, wpatrywał się aż do wywołania zakłopotania. Potem mąż prawdziwego Boga wybuchnął płaczem.

¹⁾ spojrzenie, וַיִּבְטֹחַ , tj. swoją twarz.